Tato diplomová práce nazvaná „Problematika obchodní portugalštiny a obchodní korespondence v portugalštině“ se zabývá tou oblastí portugalského jazyka, která se používá ve světě podnikáni, který zahrnuje firmy jako takové a jejich obchodní vztahy s jinými firmami.
Jazykové prostředky, které práce popisuje, jsou nejen jednotky lexikálního systému – slova, resp. termíny (jednoslovné i víceslovné), jež jsou zkoumány ze sémantického hlediska, ale i syntaktické a stylistické jednotky vybraných oblastí obchodního jazyka.
Cílem práce však nebylo postihnout používané lexikální a syntaktické prostředky v plné šíři, tedy uvést výčet všech, se kterými se lze v dané oblasti setkat, ale soustředit se pouze na vybrané jevy a na to, jaký je jejich vztah k jiným termínům (zda mohou být synonymy, homonymy, apod.), a popsat, jakým způsobem by se tyto jevy přeložily do českého jazyka.
Práce je rozdělena do osmi kapitol. Úvod se zabývá definicí obchodního jazyka. Dále je v ní shrnuta teorie funkčních stylů a jejich uplatnění v jednotlivých kapitolách.
Kapitola nazvaná „Činnost firmy“ zkoumá slova označující základní rozdělení oborů, ve kterých firma může podnikat, a slova pojmenovávající proces výroby a přesun zboží z a do zahraničí. Česká slova obor, sektor a odvětví jsou ekvivalenty portugalských slov fileira, sector, área, popř. segmento. Na množství příkladů bylo v kapitole dokázáno, že tato slova mohou být synonyma, ale také hyperonyma, resp. hyponyma. To se týká zejména slov fileira a sector, která se obě do češtiny mohou přeložit jako obor nebo sektor (která se i v češtině mohou považovat za synonyma i hyperonyma). Fileira pak může být hyponymem slova sector, nikoliv naopak. Slova área a segmento mohou být jejich synonymem nebo hyponymem.
Druhou skupinu této kapitoly představovala slova produço, fabricaço, fabrico a confecço. Všechna se do češtiny mohou přeložit jako výroba. První tři jsou ve valné většině případů synonymní. Výjimkou je slovo produço, a to tehdy, když se vyskytuje ve významu produkce, tedy množství vyrobeného zboží. Confecço má v češtině také význam výroba, ovšem pouze mluvíme-li o výrobě potravin nebo výrobků z textilu.
Z hlediska českého překladu je zvláštní termín indústria, které může být přeloženo v primárním významu jako průmysl nebo v určitém kontextu také jako výroba.